|  |
| --- |
| Додаток 1  до наказу державної установи «Український інститут книги»  від 15 квітня 2020 р. № 37-од |

**ОГОЛОШЕННЯ**

**про проведення конкурсного відбору проєктів щодо здійснення перекладів творів української літератури іншими мовами у 2020 році**

Державна установа «Український інститут книги» (далі – Інститут) оголошує про проведення конкурсного відбору проєктів щодо здійснення перекладів творів української літератури іншими мовами від іноземного та/або вітчизняного видавця (далі – учасник конкурсного відбору) у 2020 році.

Відповідно до вимог Положення про програму підтримки перекладів творів української літератури іншими мовами, затвердженого наказом Міністерства культури, молоді та спорту України від 13 березня 2020 року №1467, зареєстрованим в Міністерстві юстиції України 20 березня 2020 року за № 290/34573 (далі – Положення) **Інститутом приймаються** **до розгляду проєкти** щодо здійснення перекладів іншими мовами творів української літератури**, написаних українською мовою та виданих українськими видавцями** (далі – проєкт).

**У рамках підтримки проєкту Інститут відшкодовує витрати учасника конкурсного відбору на:**

придбання прав на переклад твору української літератури на іншу мову та/або сплату грошової винагороди за користування ними (роялті);

створення об’єкта права інтелектуальної власності – перекладу твору української літератури на іншу мову та придбання прав на його видання.

**Для участі у конкурсному відборі учасник конкурсного відбору подає до Інституту заповнену англійською мовою заявку, за формою згідно з додатком 1 до Положення, до якої додаються:**

резюме перекладача;

копія підписаного обома сторонами договору з перекладачем;

копія підписаного обома сторонами договору з українським правовласником;

копії підписаних обома сторонами договорів, укладених з усіма українськими правовласниками та перелік творів (імена авторів та тексти) (у разі перекладу антології).

*Копії документів на кожній сторінці засвідчуються підписом учасника конкурсного відбору та текстом «Копія відповідає оригіналу» або «Копія вірна».*

У разі якщо зазначений договір та/або інший документ складений не англійською або українською мовами, до нього обов’язково додається його переклад англійською або українською мовою, засвідчений підписом учасника конкурсного відбору.

Достовірність інформації, зазначеної у заявках, забезпечують учасники конкурсного відбору.

**До розгляду не приймаються проєкти:**

щодо перекладу творів української літератури, які вже були перекладені та видані відповідною іноземною мовою;

щодо перекладів видань, які не спрямовані на широкий загал (виробничо-практичні, нормативні, довідкові, рекламні, видання для дозвілля).

**Інститут приймає заявки з 16 квітня по 15 травня 2020 року у робочі дні.**

**Учасники конкурсного відбору надсилають заявки на електронну пошту** [**translateukraine@ubi.org.ua**](mailto:translateukraine@ubi.org.ua) **одним електронним листом у сканованому вигляді (формат PDF), кожен документ окремим файлом.**

**Працівник Інституту відповідальний за приймання та опрацювання заявок:** провідний фахівець сектору перекладної літератури **Андріана Небожук,** електронна адреса andriana.nebozhuk@ubi.org.ua, телефон для довідок + 38 (066)-520-21-94 (WhatsApp).

Відповідальний працівник Інституту протягом 5 (п’яти) робочих днів з дати отримання заявки проводити перевірку наявності у її складі документів, визначених у пункті 9 Положення.

У разі оформлення заявки неналежним чином або подання документів у неповному обсязі відповідальний працівник Інституту повідомляє про це учасника конкурсного відбору засобами електронного зв’язку.

Учасник конкурсного відбору не пізніше 2 (двох) робочих днів з дня отримання повідомлення має право подати виправлену з урахуванням зауважень заявку.

**Заявки, подані після завершення зазначеного в оголошенні строку їх приймання, не розглядаються.**

**Конкурсний відбір проєктів проводиться у два етапи.**

Для здійснення тематичної та змістовної оцінки проєктів Інститут створює Експертну раду з відбору проєктів щодо перекладу творів української літератури іншими мовами (далі – Експертна рада).

**На першому етапі конкурсного відбору:**

1) сектор перекладної літератури Інституту здійснює опрацювання та перевірку отриманих заявок на відповідність вимогам, визначеним в [пунктах 7-9](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0290-20?find=1&text=%D0%92%D1%96%D0%B4%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D0%B9+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA#n27) Положення;

2) складає перелік заявок, реєструє їх та надсилає засобами електронного зв’язку членам Експертної ради з відбору проєктів щодо перекладу творів української літератури іншими мовами (далі - члени Експертної ради), які здійснюють тематичне та змістовне оцінювання проєктів.

У разі якщо заявка не відповідає вимогам, визначеним у [пунктах 7-9](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0290-20?find=1&text=%D0%92%D1%96%D0%B4%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D0%B9+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA#n27) Положення, сектор перекладної літератури Інституту **до 25 травня 2020 року** повідомляє про це учасника конкурсного відбору засобами електронного зв’язку.

**На другому етапі** **конкурсного відбору** члени Експертної ради проводять дистанційно тематичне та змістовне оцінювання проєктів.

За результатами тематичного та змістовного оцінювання сектор перекладної літератури Інституту сформує перелік проєктів у порядку зменшення кількості отриманих балів (далі - рейтинг проєктів).

На підставі рейтингу проєктів, та виходячи з обсягу асигнувань, передбачених в Державному бюджеті України на 2020 рік за бюджетною програмою КПКВК 3801560 «Забезпечення діяльності Українського інституту книги, підтримка книговидавничої справи та популяризація української літератури у світі» для реалізації програми підтримки перекладів творів української літератури іншими мовами, Інститут сформує та затвердить перелік проєктів, які підтримуються у рамках програми (далі – перелік проєктів), із зазначенням суми витрат, що відшкодовується Інститутом переможцю конкурсного відбору.

Перелік проєктів буде оприлюднено на вебсайті Інституту **5 червня 2020 року**.

На підставі переліку проєктів, які будуть підтримані у 2020 році, Інститут укладе з переможцем конкурсного відбору договір про підтримку проєкту.

Гранична сума витрат, що відшкодовується Інститутом переможцю конкурсного відбору, с**тановить 4 000 (чотири тисячі) євро** **або еквівалент у національній валюті України – гривні** (далі – гранична сума витрат).

Якщо обсяг витрат переможця конкурсного відбору на придбання прав на переклад твору української літератури іншою мовою та на придбання прав на видання перекладу твору не перевищує граничну суму витрат, Інститут здійснює відшкодування таких витрат в обсязі, зазначеному в заявці.

Якщо обсяг витрат переможця конкурсного відбору на придбання прав на переклад твору української літератури іншою мовою, та на придбання прав на видання перекладу твору перевищує граничну суму витрат, Інститут здійснює відшкодування таких витрат частково у сумі, що дорівнює граничній сумі витрат.

**Відшкодування витрат переможця конкурсного відбору, фактично сплачених в євро чи іншій іноземній валюті, здійснюється в євро, за крос-курсом такої іноземної валюти до євро на міжбанківському валютному ринку на день перерахування Інститутом коштів на рахунок переможця конкурсного відбору. Відшкодування витрат переможця конкурсного відбору, фактично сплачених у гривнях, здійснюється у гривнях.**

Для відшкодування коштів переможець конкурсного відбору повинен **у строк до 30 листопада 2020 року** подати до Інституту **звіт англійською мовою** за формою згідно з [додатком 2](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0290-20?find=1&text=%D0%92%D1%96%D0%B4%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D0%B9+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%BA#n93) до Положення. До звіту обов'язково додаються 3 примірники книжкового видання.

Переможець конкурсного відбору зобов'язаний зазначити на технічній сторінці книжкового видання інформацію англійською мовою та/або мовою, якою опублікований твір, про те, що книжкове видання було підтримане Інститутом у рамках програми.

Після виконання умов договору про підтримку проєкту переможець конкурсного відбору має право видавати за власні кошти книжкове видання у будь-якій кількості, без зазначення на його технічній сторінці даних, що книжкове видання було підтримане Інститутом у рамках програми.

Переможець конкурсного відбору, який не виконав зобов’язання, встановлені договором про підтримку проєкту, укладеним з Інститутом, не допускається до участі у конкурсному відборі протягом наступних 2 (двох) років.

Завідувачка сектору

перекладної літератури Богдана СЕНЧИШИН

|  |
| --- |
| Додаток 2  до наказу державної установи «Український інститут книги»  від 15 квітня 2020 р. № 37-од |

**ANNOUNCEMENT**

**on the competitive selection of the projects to perform the translation of the works of Ukrainian literature into other languages in 2020**

Government Entity «Ukrainian Book Institute» (hereinafter – Institute) announces the competitive selection of the projects to perform the translation of the works of Ukrainian literature in foreign languages. The selection is open to foreign and/or national publishers (hereinafter – participant of competitive selection) in 2020.

According to the norms of the Regulation on the support programme for translations of Ukrainian literary works into other languages approved by the Order of the Ministry of Culture, Youth and Sports of Ukraine from 13th March 2020 №1467, and registered by the Ministry of Justice of Ukraine on 20th March 2020 №290/34573 (hereinafter – Regulation). Institute accepts for the consideration the projects aiming to translate the works of Ukrainian literature in foreign languages **written in Ukrainian language and published by the Ukrainian publisher** (hereinafter – project)**.**

**Within the programme support Institute compensates the following expenses of the participant of the competitive selection:**

on the license for the translation of a Ukrainian literary work into other language and/or remuneration for the use of such rights (royalty);

on the production of the translation of the Ukrainian literary work into other language and license for its publication.

In order to participate in the competitive selection the participant of the Competitive Selection must submit an application to the Institute based on the form according to the Appendix 1 to this Regulation, with the following documents:

translator’s CV (CV must include information about previous translations from Ukrainian);

a copy of the contract with translator (signed by both parties);

a copy of the contract with the Ukrainian rights holder (signed by both parties);

in case of anthology the full data of publication (titles, authors) and the contracts with right holders.

**The application must be filled in English**

*Duly certified copies: each page of the document must be signed by an authorized person (text: “The copy corresponds to the original”) and certified with the signature and stamp (if available).*

If the contract and/or any other document is performed in the language other than English or Ukrainian, the participant of competitive selection must include the translation of the aforementioned document into English or Ukrainian. The translation must be certified with the signature of the participant of the competitive selection.

**Note that** the authenticity of the information indicated in the applications is provided by the participants of the competitive selection.

**The following projects are not accepted for consideration:**

translations of Ukrainian literary works, already translated and published in particular foreign language;

translations of works, not intended for general public (production and practical, regulatory reference, advertising, leisure books).

**The Institute accepts application from the 16th April till 15th May 2020 within the working days.**

**The participants of the competitive selection submit the applications to the email** [**translateukraine@ubi.org.ua**](mailto:translateukraine@ubi.org.ua)**. All documents must be scanned (PDF) and attached to one email with each document in a separate scanned file.**

**The employee of the Institute responsible for the submission and procession of the applications:** senior specialist of the translation department **Andriana Nebozhuk**, email andriana.nebozhuk@ubi.org.ua**, phone number** + 38 (066)-520-21-94 (WhatsApp).

The responsible employee of the Institute within 5 (five) working days from the date of the application receiving performs the check of the availability of the documents foreseen in the article 9 of the Regulation.

If the application is filled in inappropriately or incompletely, the responsible employee of the Institute informs the participant of the competitive selection via email.

The participant of the competitive selection may file a corrected application within two days.

**Note that** the application submitted after the deadline indicates in the Announcement will not be considered.

**The competitive selection is performed in two stages:**

Institute creates an Expert Council to perform the thematic and substantial evaluation of the projects (hereinafter – Expert Council).

**At the first stage of the competitive selection:**

1) the Translation Department of the Ukrainian Book Institute processes and checks the collected applications considering their conformity to the articles 7-9 of the Regulation;

2) makes a list of the applications, registers the applications and sends the applications via email to the members of the Expert Council who perform the thematic and substantial evaluation of the projects.

If the application does not fulfill the articles 7-9 of the Regulation, the Translation Department of the Institute informs the participant of the competitive selection via email till **25 th May 2020.**

**At the second stage of the competitive selection**

the Expert Council members perform the thematic and substantial evaluation of the projects remotely.

Based on the results of the thematic and substantivе evaluation, the Translation Department of the Ukrainian Book Institute forms a list of projects in descending order of received point (hereinafter – list of projects).

On the basis of the projects rating and the assignations amount foreseen in the State Budget of Ukraine for 2020 for the budget programme 3801560 “The implementation of the activities of the Ukrainian Book Institute, the support of the book publishing and the popularization of the Ukrainian literature abroad” for the performance of the programme for the support of the translations of the Ukrainian literature into foreign languages, Institute forms and approves the projects list which will be supported within the programme (hereinafter – the projects list) indicating the amount of the expenses to be compensated by the Institute to the participant of the competitive selection.

The list of projects is published on the website of the Institute **on June 5th 2020**.

On the basis of the list of projects Institute will conclude the contracts on the project support.

The maximum amount to be compensated by the Institute to the competitive selection winner **is 4000 (four thousand) euro or the equivalent in the national currency of Ukraine – hryvnia UAH**.

If the amount of the expenses of the competitive selection winner for the license and for the translation does not exceed the maximum amount, Institute compensates these expenses in the amount foreseen in the application.

If the amount of the expenses of the competitive selection winner for the license and for the translation exceeds the maximum amount, Institute compensates these expenses partially in the maximum amount of the compensation.

**The costs of the competitive selection winner actually paid in euro or other foreign currency must be compensated in euro at the cross-rate of such foreign currency to euro in the interbank foreign exchange market on the day the Institute transfers funds to the account of the competitive selection winner. The costs of the competitive selection winner actually paid in UAH must be compensated n UAH.**

For compensation of funds the competitive selection winner must provide the Institute the report in English according to the form specified in Appendix 2 of the Regulation until **November 30, 2020. Three book edition copies must be attached to the report.**

The competitive selection winner must publish on the technical page of the book the information in English and/or the language in which the work is published that the publication has been supported by the Institute in the frames of the programme.

After the fulfillment of the terms of the contract, the competitive selection winner will have the right to publish the book at his own expense with any number of printed copies and without publishing on the technical page of the book the information that the publication has been supported by the Institute in the frames of the programme.

The competitive selection winner who has not fulfilled the obligations defined by the contract on the project support signed with the Institute will not be able to participate in the competitive selections during the next 2 (two) years.

Head of Translation Department Bohdana SENCHYSHYN